

Wilhelm Egloff Annemarie Egloff-Bodmer

Les maisons rurales du Valais

Tome I:
Le pays. La construction en bois,
la maison d'habitation

Responsable du texte français: Ernest Schüle

509 illustrations et cartes
une planche en couleurs
deux dépliants

Edité par la Société suisse
des traditions populaires
Treizième volume de la collection
Bâle 1987

Die Bauernhäuser des Kantons Wallis

Band I:
Das Land. Der Holzbau,
das Wohnhaus

509 Abbildungen und Karten
eine Farbtafel
zwei Faltkarten

Herausgegeben von der
Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde
Der ganzen Reihe dreizehnter Band
Basel 1987

6	<i>Avant-propos de Bernard Comby, conseiller d'Etat</i>
7	<i>Préface de l'éditeur</i>
9	<i>Préface des auteurs</i>
11	Remerciements
12	Le pays
13	<i>Aperçu géographique</i>
15	La vallée principale
18	Les vallées latérales
23	<i>Le climat</i>
23	Les précipitations
25	Les températures
27	<i>L'organisation politique et administrative du canton</i>
29	<i>Aperçu historique</i>
29	L'Antiquité
30	Du Haut Moyen Age au XIII ^e siècle
31	Du Moyen Age au XVI ^e siècle
32	Du XVI ^e siècle à la Révolution française
32	La Révolution française et les temps modernes
36	L'économie rurale
37	<i>Principales formes d'exploitation</i>
38	L'élevage et l'industrie du lait
38	Le gros bétail
42	Le menu bétail (chèvres, moutons, porcs)
45	L'agriculture
49	La viticulture
53	<i>Les migrations saisonnières</i>
56	<i>La vie quotidienne d'une famille montagnarde au fil des saisons</i>
68	La construction en bois
69	<i>Travaux préliminaires</i>
70	L'abattage
71	Le transport du bois
75	L'équarrissage

6	<i>Zum Geleit, von Staatsrat Bernard Comby</i>
7	<i>Vorwort des Herausgebers</i>
9	<i>Vorwort der Verfasser</i>
11	Dank
12	Das Land
13	<i>Geographischer Überblick</i>
15	Das Haupttal
18	Die Seitentäler
23	<i>Das Klima</i>
23	Niederschläge
25	Temperaturen
27	<i>Politische und administrative Einteilung des Kantons</i>
29	<i>Geschichtlicher Abriß</i>
29	Das Altertum
29	Vom frühen Mittelalter bis zum 13. Jahrhundert
31	Vom Mittelalter bis zum 16. Jahrhundert
32	Vom 16. Jahrhundert bis zur Französischen Revolution
32	Die Französische Revolution und die Neuzeit
36	Wirtschaftsformen
37	<i>Hauptzweige der Landwirtschaft</i>
38	Viehzucht und Milchwirtschaft
38	Großviehhaltung
42	Die Zucht von Schmalvieh (Ziegen, Schafe, Schweine)
45	Ackerbau
49	Weinbau
53	<i>Jahreszeitlich bedingte Wanderungen</i>
56	<i>Tagesplan und Jahreslauf einer Familie</i>
68	Der Holzbau
69	<i>Zubereitung des Bauholzes</i>
70	Der Holzschlag
71	Der Transport des Holzes
75	Das Behauen der Balken

79	<i>La construction en madriers horizontaux</i>	79	<i>Der Blockbau</i>
80	La construction en rondins	80	Der einfache Blockbau (Rundholzblock)
83	La construction compacte	83	Der festgefügte Blockbau (Kantholzblock)
83	Le tassement	83	Der Schwund («Satz»)
84	Le montage du bâtiment	84	Der Aufbau
88	Les baies de porte et de fenêtre	88	Tür- und Fensteröffnungen
91	Les planchers et les plafonds	91	Der Einbau von Böden und Decken
93	La maison de Conches	93	Das Haus im Goms
95	<i>Les constructions à poteaux et à colombage</i>	95	<i>Ständer- und Fachwerkbauten</i>
95	La construction à poteaux	95	Der Ständerbau
97	La construction à colombage	97	Der Fachwerkbau
99	<i>Les constructions complémentaires en pierre</i>	99	<i>Mauwerk im Holzbau</i>
101	Le soubassement	101	Der Steinsockel
102	La cuisine en pierre	102	Die gemauerte Küche
104	Le mur accolé	104	Die Mantelmauer
106	La maison d'habitation	106	Das Wohnhaus
107	<i>De l'abri naturel à la maison bâtie</i>	107	<i>Von der Wohnhöhle zum gebauten Haus</i>
107	Abri sous roche et hutte en pierre	107	Felsunterstand und Steinhütte
113	Maisons à plusieurs locaux	113	Mehrräumige Bauten
115	<i>La maison d'habitation permanente en madriers horizontaux</i>	115	<i>Das Wohnhaus der Dauersiedlung im Blockbau</i>
116	La maison et la distribution des locaux	116	Das Haus und seine Einteilung
116	La cuisine	116	Die Küche
118	Le foyer et la cheminée	118	Die Feuerstelle und der Rauchfang
121	L'évier	121	Der Ausguß
122	Le mobilier de la cuisine	122	Küchenmöbel
123	La chambre commune	123	Die Stube
128	La petite chambre (chambre à coucher)	128	Die Kammer
130	L'entrée de la maison	130	Der Hauseingang
134	Les locaux à provisions	134	Die Vorratsräume
134	La cave	134	Der Keller
136	La «salle»	136	Der «Saal»
141	La chambre à provisions dans les combles	141	Die Vorratskammer unter dem Dach
143	Eléments de construction, détails	143	Einzelne Bauelemente
143	Les planchers et les plafonds	143	Böden und Decken
143	Le plafond sous les combles	143	Die oberste Decke
145	Les planchers-plafonds à plusieurs supports	145	Decken mit mehreren Trageelementen
147	Les escaliers et les galeries	147	Treppen und Lauben
147	Les escaliers et les paliers	147	Treppen und Treppenabsätze
154	Les galeries et les balcons	154	Die Lauben
154	Les galeries latérales	154	Traufseitige Lauben
154	Les galeries du pignon antérieur	154	Die Lauben auf der Giebelseite

159	Les portes et les fenêtres
160	Les portes
165	Les fenêtres
171	Les volets
174	Les soupiraux et les lucarnes
179	Le feu et l'évacuation de la fumée
187	Le chauffage
191	L'eau et les installations sanitaires
195	Transformations et annexes
202	Le toit
203	La charpente
209	Les chevrons
210	Le lattis
211	La couverture
215	Les combles
216	Le toit à croupe
218	Ornements et inscriptions
220	Ornements sur les parois extérieures
229	Les inscriptions sur les façades
233	Eléments de décor à l'intérieur de la maison
236	Quelques exemples d'inscriptions

242 Descriptions de maisons

243	<i>Maison Ebener à Blatten (Lötschen), 1568</i>
249	<i>Maison Eggs à Fieschertal, Wichel, 1675</i>
255	<i>Maison à Lens, 1676?</i>
261	<i>Maison Michelet et Clairvaz à Haute-Nendaz</i>
265	<i>Maison Anthamatten à Saas-Almagell, Moos, 1728</i>
269	<i>Maison Zurbriggen à Saas-Grund, Tamatten, 1717</i>
277	<i>Maison à colombage, à Salquenen</i>
281	<i>Maison Dubuis à Savièse, Drône</i>
287	<i>Maison Imahorn à Ulrichen, 1595</i>

294 Annexes

295	Notes
299	Bibliographie
303	Index géographique
306	Index par matières
313	Sources des illustrations
314	Légende des plans
316	Errata
317	Table des matières

159	Türen und Fenster
160	Die Türen
165	Die Fenster
171	Die Fensterläden
174	Luftschlitze
179	Feuerstelle und Rauchfang
187	Die Heizung
191	Wasserversorgung und sanitäre Anlagen
195	Um- und Anbauten

202	Das Dach
203	Dachkonstruktion
209	Die Rafen
210	Der Lattenrost
211	Die Dachhaut
215	Der Dachraum
216	Das abgewalmte Dach

218	Schmuckformen
220	Schmuckformen an den Außenwänden
229	Inschriften an Außenwänden
233	Schmuckformen im Innern des Hauses
236	Beispiele von Inschriften

242 Haus-Monographien

243	<i>Haus Ebener in Blatten (Lötschen), 1568</i>
249	<i>Haus Eggs in Fieschertal, Wichel, 1675</i>
255	<i>Haus in Lens, 1676?</i>
261	<i>Haus Michelet und Clairvaz in Haute-Nendaz</i>
265	<i>Haus Anthamatten in Saas-Almagell, Moos, 1728</i>
269	<i>Haus Zurbriggen in Saas-Grund, Tamatten, 1717</i>
277	<i>Fachwerkhaus in Salgesch</i>
281	<i>Haus Dubuis in Savièse, Drône</i>
287	<i>Haus Imahorn in Ulrichen, 1595</i>

294 Anhang

295	Anmerkungen
299	Literatur
303	Geographischer Index
306	Sachregister
313	Bildernachweis
314	Legende zu den Plänen
316	Errata
317	Inhaltsverzeichnis



Les maisons rurales du Valais

Tome 2

L'habitation en pierre et
la maison concentrée

Roland Flückiger-Seiler

La maison concentrée du Val d'Illeiez

Luc Constantin

Responsable du texte français:

Rose-Claire Schüle

700 illustrations et cartes
8 planches en couleurs

Edité par la Société suisse des traditions populaires

Bâle 2000

Die Bauernhäuser des Kantons Wallis

Band 2

Das Wohnhaus in Steinbauweise und
die Vielzweckbauten

Roland Flückiger-Seiler

Das Vielzweckhaus im Val d'Illeiez

Luc Constantin

Übersetzung des französischen Textes:

Rose-Claire Schüle

700 Abbildungen und Karten
8 Farbtafeln

Herausgegeben von der Schweizerischen Gesellschaft für
Volkskunde

Basel 2000

Table des matières

Avant-propos	10
Préface de la Société éditrice	11
Préface et introduction de l'auteur	12
L'habitation en pierre	17
L'habitation en pierre en Valais	21
Les paysages bâtis du Valais	21
Du bois à la pierre	22
L'architecture en pierre dans les localités urbaines ou à caractère urbain	24
Sion et Saint-Maurice	25
Autres localités à caractère urbain	27
Les localités le long du col du Grand-Saint-Bernard	28
Les localités de la Vallée du Rhône	34
Conclusions	41
Les constructions en pierre dans les villages du Bas-Valais	43
Le Chablais valaisan: «le pays hors les murs»	43
L'habitat et l'architecture du Chablais valaisan	45
Les constructions en pierre entre Martigny et Sion	50
Les constructions en pierre le long des voies de transit	52
Les constructions en pierre le long de la route du col du Grand-Saint-Bernard	53
Habitat	54
Les constructions en pierre des XVI ^e et XVII ^e siècles	55
Les ornements de façade des XVIII ^e et XIX ^e siècles	57
Les constructions en pierre le long du col du Simplon	58
Le passage du col et les localités	58
L'habitat	59
Les maisons rurales selon les époques de construction ...	60
Les constructions en pierre le long de la route de transit du Haut-Valais	68
Le trafic de transit au Moyen Âge et les agglomérations du Haut-Valais	68
Les maisons en pierre de Tourtemagne	69
L'architecture en pierre le long de la route de Napoléon au XIX ^e siècle	74
La nouvelle route de Napoléon par la Vallée du Rhône ..	74
Les nouvelles constructions le long de la route de Napoléon	77
L'architecture néo-classique	77
La construction en pierre à caractère élitair	82
Les différents éléments à caractère élitair	84
Les constructions en pierre de la Vallée du Rhône en amont de Brigue	88
Les éléments de la construction en pierre de l'ensemble de Conches	89
L'architecture en pierre de la vallée supérieure de Conches	91
Les éléments de la construction en pierre dans la vallée inférieure de Conches	92
Les éléments architecturaux en pierre dans le district de Rarogne-Oriental	95

Inhaltsübersicht

Geleitwort	10
Vorwort der Herausgeberin	11
Vorwort und Einführung des Verfassers	12
Das Wohnhaus im Steinbau	17
Der Steinbau im Wallis	21
Walliser Hauslandschaften	21
Vom Holzbau zum Steinbau	22
Der Steinbau in den städtischen und stadähnlichen Siedlungen	24
Sitten und Saint-Maurice	25
Weitere stadähnliche Siedlungen	27
Siedlungen an der Route zum Grossen St. Bernhard	28
Siedlungen im Rhonetal	32
Zusammenfassende Ergebnisse	42
Ländliche Steinbauten in den Dörfern des Unterwallis	43
Der Chablais valaisan: «das Land ausserhalb der Mauern» ..	43
Siedlung und Architektur im Chablais valaisan	45
Die Steinbauten zwischen Martigny und Sitten	50
Der Steinbau an den Transitwegen	51
Die Steinbauten am Grossen St. Bernhardpass	54
Siedlungslandschaft und Bauernhäuser	54
Steinbauten aus dem 16. und 17. Jahrhundert	55
Fassadenzier aus dem 18. und 19. Jahrhundert	57
Die Steinbauten am Simplonpass	58
Passverkehr und Siedlung	58
Siedlungslandschaft und Bauernhäuser	60
Die Bauernhäuser aus den einzelnen Epochen	61
Der Steinbau an der Transitroute im Oberwallis	68
Mittelalterlicher Transitverkehr und Siedlungen im Oberwallis	68
Die Steinbauten in der Ortschaft Turtmann	70
Der Steinbau des 19. Jahrhunderts an der Napoleonstrasse .	75
Die neue Napoleonstrasse durch das Rhonetal	75
Neubauten an der Napoleonstrasse	77
Die klassizistische Architektur	78
Der Steinbau mit repräsentativem Charakter	82
Die verschiedenen Elemente der Repräsentation	85
Die Steinbauten im Rhonetal oberhalb Brig	89
Elemente des Steinbaus im ganzen Goms	89
Steinarchitektur im Obergoms	91
Steinbauelemente im Untergoms	94
Steinbauelemente im Bezirk Östlich Raron	95

L'architecture en pierre en Valais	99
Les éléments juridiques généraux	100
Pourquoi construit-on?	102
Le choix de l'implantation et l'octroi de permis de construire ..	104
La disposition des bâtiments sur le terrain	107
L'organisation des chantiers	109
L'origine et le transport des matériaux de construction	111
Les artisans du bâtiment	112
Les constructeurs du Val Sesia dans le Valais post-médiéval ..	114
Les maîtres d'œuvre étrangers dans le Valais des XVII ^e et XVIII ^e siècles	116

Les éléments de la construction en pierre ...	119
Le mur	120
Les pierres dans la construction de maisons	120
Les murs en pierre sèche et les murs avec mortier	125
Les murs en pierre sèche	125
La construction avec mortier	126
Le crépissage	127
Le traitement des angles	128
La maçonnerie en briques	129
Le colombage	130
Murs accolés	131
Les ouvertures	137
Les portes	137
Les fenêtres	142
Le toit	149
Pentes et formes du toit	150
Le toit à deux pans à faible pente	151
Le toit pentu à deux pans	151
Les nouvelles formes de toit depuis le XIX ^e siècle	152
Les matériaux de couverture	154
Les bardeaux et les dalles	155
Les toits couverts de dalles de la région du Simplon	159
Les constructions de toits	159
Le toit à pannes	159
Le toit à chevrons	160

Les façades	163
Le décor de la maison en pierre	165
Le décor peint de la maison valaisanne en pierre	166
Les encadrements des portes et des fenêtres	166
Les corniches	167
Les armoiries	168
Les pierres «des païens» ou «des sorcières»	171
Le décor peint des maisons en pierre	173
Les chaînages et encadrements de fenêtres	173
Les peintures des façades	179
Les cadrans solitaires	189

Der Steinhausbau im Wallis	99
Allgemeine Rechtsgrundlagen	100
Gründe für den Hausbau	102
Standortwahl und Baubewilligung	104
Ausrichtung der Gebäude	107
Bauorganisation	109
Baumaterialbeschaffung	111
Bauhandwerker	112
Die Prismeller Bauleute im nachmittelalterlichen Wallis ...	113
Auswärtige Meister im Wallis im 17. und 18. Jahrhundert	116

Die Elemente des Steinhausbaus	119
Die Wand	120
Steine für den Hausbau	120
Trocken- und Mörtelmauerwerk	125
Trockenmauerwerk	125
Mörtelmauerwerk	126
Verputzte Oberflächen	127
Eckausbildung	128
Ziegelmauerwerk	129
Fachwerk	130
Mantelmauern	130
Die Wandöffnungen	136
Türen	137
Fenster	142
Das Dach	149
Dachneigung und Dachform	150
Das schwach geneigte Satteldach	151
Steile Satteldächer	152
Neuere Dachformen seit dem 19. Jahrhundert	152
Bedachungsmaterial	154
Schindeln und Steinplatten auf Pfettendächern	155
Die Steindächer im Simplongebiet	158
Dachkonstruktionen	159
Das Pfettendach	160
Das Sparrendach	160

Fassadengestaltung	163
Ornamente am Steinbau	165
Ornamente an ländlichen Walliser Steinbauten	166
Tür- und Fenstergewände	166
Dachgesimse	167
Wappentafeln	168
«Heiden- oder Hexensteine»	169
Malereien am Steinbau	171
Eckquadermalereien und Fenstereinfassungen	171
Fassadenmalereien	179
Sonnenuhren	190

Les inscriptions et les dates	190
Les inscriptions	190
Les dates	194

Aménagement intérieur et utilisation	201
L'escalier intérieur	202
Les escaliers en colimaçon en pierre	203
Les locaux et leur aménagement	211
La cave	211
Les «salles»	213
Les toilettes	219
La cuisine	220
Lâtre et le fourneau potager	223
La place du feu et l'évacuation de la fumée	225
La chambre commune («Stube»)	233
Le poêle ou le fourneau	239
Lameublement de la chambre commune:	
la table, le lit, le buffet et le coffre	247

Monographies	255
La maison lors de la construction d'Obergesteln après	
l'incendie de 1868	256
La «Maison Jost-Sigristen» à Ernen	265
La «Alte Gasthof» à Simplon-Village	272
La «Murensihaus» à Tourtemagne	280
La «Maison Allet» à Loèche	287
La «Maison peinte» de Botyre	293
Deux maisons en pierre à escalier en colimaçon à Vollèges	300
La maison concentrée de 1734 à Vézenand	305
La maison concentrée de 1841 aux Evouettes	310

La construction dissociée et	
la maison concentrée	317
Les constructions dissociées et concentrées en Valais	320
Les maisons concentrées à répartition verticale	
des diverses fonctions	327
Dans la zone d'habitat temporaire	327
Les constructions utilisées temporairement par les viticulteurs	328
Les maisons concentrées dans l'habitat permanent	333
Les maisons concentrées à organisation horizontale	335
Le plan divisé longitudinalement en suivant le faîte	337
Plan à division perpendiculaire au faîte	347

La maison concentrée du Val d'Iliez	359
Aperçu géographique	360
Economie rurale: perspective historique	361
Typologie architecturale	367
Mode de groupement	367
Les chalets	370
Autres constructions rurales	371

Inschriften, Jahrzahlen	192
Inschriften	192
Jahrzahlen	194

Nutzung und Ausstattung	201
Innentreppen	202
Steinerne Wendeltreppen	203
Einzelne Räume und ihre Ausstattung	210
Der Keller	210
Der Saal, das Saalgeschoss	213
Der Abort	217
Die Küche	220
Feuerstelle und Herd	223
Rauchfang und Kamin	225
Die Stube	233
Der Ofen	239
Möblierung der Stube:	
Tisch und Truhe, Bett und Buffet	247

Haus-Monografien	255
Wohnhäuser beim Wiederaufbau von Obergesteln	
nach dem Brand von 1868	256
Das «Jost-Sigristen-Haus» in Ernen	265
Der «Alte Gasthof» in Simplon-Dorf	272
Das «Murensihaus» in Turtmann	280
Das «Allet-Haus» in Leuk	287
Die «Maison peinte» in Botyre	293
Zwei Steinhäuser mit Treppenturm in Vollèges	300
Das Vielzweckhaus von 1734 in Vézenand	305
Das Vielzweckhaus von 1841 in Les Evouettes	310

Die Getrennt- und Vielzweckbauweise	317
Die Getrennt- und Vielzweckbauweise im Wallis	320
Vielzweckbauten mit vertikaler Schichtung der Funktionen	326
Temporärsiedlungen	326
Temporär genutzte Häuser der Weinbauern	328
Vielzweckbauten im Dauersiedlungsbereich	332
Vielzweckbauten mit horizontaler Reihung der Funktionen	335
Grundriss parallel zur Firstrichtung geteilt	
(längsgeteilter Grundriss)	336
Grundriss quer zur Firstrichtung geteilt	
(quergeteilter Grundriss)	347

Das Vielzweckhaus im Val d'Iliez	359
Geografischer Abriss	360
Die wirtschaftliche Entwicklung	361
Hauslandschaft	367
Siedlungsformen	367
Die Wohnhäuser	370
Andere ländliche Bauten	371

Deux types	373
Constructions à division transversale	374
La variante Troistorrents	374
Variante Val-d'Illiez	384
Adjonctions latérales	386
Constructions à division longitudinale	390
Variante 1	393
Variante 2	400
Remarques	402
Conclusions	404
Parties constitutives	406
La cuisine	408
La cheminée	410
Les chambres	413
Le cava	418
Les caves	420
Les écuries	422
Les toilettes	426
La grange	427
Les éléments constructifs	429
La charpente	429
Le toit	431
Les galeries	432
Inscriptions, ornementation et décor	437
Datation	437
Ornementation	442
Brad de force soutenant la faîtière	442
Poutres profilées	443
Peinture	444
Décorations des planches	446
Croix de galerie	446

Resumé	449
--------------	-----

Annexes	455
Notes	456
Bibliographie	471
Index géographique	480
Index par matières	484
Sources des illustrations	490
Légende des plans	491

Zwei Haustypen	372
Quergeteilte Bauten	374
Die Variante Troistorrents	374
Die Variante Val-d'Illiez	384
Seitliche Anbauten	386
Längsgeteilte Vielzweckbauten	390
Variante 1	393
Variante 2	399
Bemerkungen	403
Schlussfolgerungen	404
Nutzung der Räume	406
Die Küche	409
Die Kaminanlage	410
Die Kammern	413
Der Milchkeller	418
Die Vorratskeller	420
Die Ställe	422
Die Abortanlagen	426
Der Heuraum	426
Konstruktive Elemente	429
Die Wand- und Dachkonstruktionen	429
Das Dach	431
Die Lauben	432
Inschriften und Schmuck	437
Datierung	437
Dekor	442
Die Firststrebe (Bug)	442
Profilierte Balken	443
Malereien	444
Laubendekor	446
Kreuze auf der Giebellaube	447

Zusammenfassung	449
-----------------------	-----

Anhang	455
Anmerkungen	456
Bibliografie	471
Ortsregister	480
Sachregister	484
Abbildungsnachweise	490
Legende zu den Plänen	491



Les maisons rurales du Valais

Tome 3.1

Klaus Anderegg
Werner Bellwald
Roland Flückiger-Seiler
Hildegard Loretan
Denyse Raymond

Traductions

Français–Allemand:
Benno Furrer, Schweizerische Bauernhausforschung (Zoug)
Allemand–Français:
Laurent Auberson (Diessenhofen)
Denyse Raymond (Les Mosses)

Direction du projet



Benno Furrer,
Etudes des maisons rurales (Zoug)

Edité par la Société suisse des traditions populaires, Bâle, 2011

Impression et édition: Mengis, Rotten Verlag, Viège, 2011

Die Bauernhäuser des Kantons Wallis

Band 3.1

Klaus Anderegg
Werner Bellwald
Roland Flückiger-Seiler
Hildegard Loretan
Denyse Raymond

Übersetzungen

Französisch–Deutsch:
Benno Furrer, Schweizerische Bauernhausforschung (Zug)
Deutsch–Französisch:
Laurent Auberson (Diessenhofen)
Denyse Raymond (Les Mosses)

Projektleitung

Benno Furrer,
Schweizerische Bauernhausforschung (Zug)

Herausgegeben von der Schweizerischen Gesellschaft
für Volkskunde, Basel, 2011

Druckerei und Verlag: Mengis, Rotten Verlag, Visp, 2011

Table des matières

Avant-propos	12
Préface et introduction	13
1. Les sites et les formes d'habitat	
<i>Roland Flückiger-Seiler</i>	17
Considérations générales sur les formes d'habitat	18
L'évolution historique des sites habités en Valais	19
L'époque préhistorique et protohistorique	19
Le Valais à l'époque gallo-romaine	22
Du haut Moyen Age à la fin du XIV ^e siècle	24
La concentration de l'habitat au bas Moyen Age	25
Les conditions naturelles et climatiques de l'habitat	28
Les sites habités de la plaine du Rhône	
et leur protection contre les inondations	29
Les sites de hauteur et leurs avantages climatiques	30
L'eau, une nécessité vitale	32
Les conditions économiques de base	37
2. Forme et structure de l'habitat valaisan	41
La zone d'habitat dispersé	44
Les régions à hameaux	45
L'habitat groupé (les villages nucléaires)	49
Les villages-rue	51
Les petites villes et les localités à caractère urbain	53
Une juxtaposition bigarrée d'habitations	
et de dépendances rurales	55
L'orientation du faite des maisons	59
3. Les éléments morphologiques de l'habitat rural	63
Les routes et les chemins	64
Les conduites d'eau et les fontaines	67
Les jardins et les espaces non bâtis	69
Limites et clôtures	71
Les petites constructions religieuses en bordure	
des chemins	71
4. L'influence des catastrophes naturelles	75
Les avalanches	76
Les ruptures de glacier	81
Les éboulements	83
Les inondations	83
Les tremblements de terre	87
5. Les incendies de villages et leur impact sur l'habitat	89
La lutte contre le feu	93
Le danger d'incendie	93
Les moyens de lutte	95
Les ordonnances contre le feu	100
Les incendies de villages avant 1800	103
Les incendies après 1800	109
L'aide de l'Etat pour la reconstruction	115
Les collectes en faveur des victimes de sinistres	116
La «commission centrale de bienfaisance»	117
Les programmes de reconstruction de l'Etat	118

Inhaltsübersicht

Geleitwort	12
Vorwort und Einführung	13
1. Siedlungsanlagen und Siedlungsformen	
<i>Roland Flückiger-Seiler</i>	17
Allgemeines zu Siedlungsformen	18
Die historische Siedlungsentwicklung im Wallis	19
Ur- und Frühgeschichte	19
Das Wallis in römischer Zeit	22
Früh- und Hochmittelalter	24
Siedlungskonzentration im ausgehenden Mittelalter	25
Naturräumliche und klimatische Voraussetzungen	
für die Siedlungsanlage	29
Siedlungen in der Rhoneebene:	
Schutz vor Überschwemmungen	30
Siedlungen in Höhenlage: gute Besonnung	
und günstige Klimaeinflüsse	31
Das lebensnotwendige Wasser	33
Wirtschaftliche Rahmenbedingungen	38
2. Form und Struktur der Walliser Siedlungslandschaft	41
Streusiedlungsgebiet	43
Siedlungslandschaft mit mehreren Weilern	45
Geschlossene Siedlungen (Haufendörfer)	49
Strassendörfer	51
Kleinstädte und stadähnliche Anlagen	53
Wohn- und Wirtschaftsbauten als buntes Mosaik	55
Firstrichtung der Gebäude	58
3. Gestaltungselemente der ländlichen Siedlungsanlagen	63
Strassen und Wege	64
Wasserleitungen und Brunnen	67
Gärten und Freiräume	69
Grenzzeichen und Einfriedungen	71
Religiöse Wegbegleiter	71
4. Der Einfluss von Naturkatastrophen	75
Lawinen	76
Gletscherabbrüche	81
Bergstürze	82
Hochwasser	83
Erdbeben	86
5. Der Einfluss von Bränden auf die Siedlungslandschaft	89
Der Kampf gegen das Feuer	93
Brandgefahr	93
Brandbekämpfung	96
Obrigkeithliche Erlasse	99
Dorfbrände im Alten Wallis vor 1800	103
Dorfbrände nach 1800	109
Staatlich organisierte Hilfe beim Wiederaufbau	115
Die Sammlung zugunsten von Brandgeschädigten	116
Die kantonale Hilfskommission	117
Die obrigkeitliche Planung des Wiederaufbaus	120

Les plans de reconstruction imposés par les autorités cantonales	121	Die obrigkeitliche Durchsetzung der Wiederaufbaupläne	124
Le choix des matériaux	125	Baumaterialien beim Wiederaufbau	125
Les premières constructions en pierre	125	Erste Steinbauten	125
Des villages de pierre dans des régions de construction en bois	125	Steinsiedlungen in der Holzbauregion	125
Le retour à la construction en bois	127	Die Rückkehr zum Holzbau	127
L'usage du bois et de la pierre pour les bâtiments ruraux	128	Holz und Stein bei den Wirtschaftsbauten	128
Les différents types de reconstruction de localité	130	Differenzierte Wiederaufbauplanungen	130
La reconstruction selon un plan «rationnel»	130	Der Wiederaufbau nach «rationellem» Plan	130
La reconstruction selon des modèles traditionnels	135	Der Wiederaufbau nach alten Vorbildern	134
Un nouveau «village conchard bien solide»	139	Ein neues «währschafes Gommerdorf»	139
6. Le système d'autarcie dans le Haut-Valais		6. Der Oberwalliser Autarkiekomplex	
<i>Klaus Anderegg</i>	147	<i>Klaus Anderegg</i>	147
7. L'élevage du bétail	153	7. Viehwirtschaft	153
L'élevage du bétail bovin	154	Rindviehhaltung	154
La grange-écurie, bâtiment inhérent à l'élevage	154	Das Gebäude der Viehwirtschaft: Die Stallscheune	154
Aspect extérieur des granges-écuries	155	Äussere Bauform der Stallscheune	155
Les constructions en madriers	155	Der Blockbau	155
Les granges-écuries avec des piliers en maçonnerie	156	Stallscheune mit Mauerpfeilern	156
Les bâtiments en maçonnerie	158	Der Steinbau	158
Formes particulières	159	Sonderformen	158
L'intérieur des granges-écuries	162	Innere Bauform der Stallscheune	160
Situation des granges-écuries	163	Die Lage der Stallscheunen	161
Les activités liées à l'élevage du bétail	163	Arbeitsbereiche in der Viehwirtschaft	162
Récolter le fourrage	163	Futtermittelgewinnung	162
L'affouragement à l'écurie	167	Stallfütterung	167
Les pâturages d'entre-saison	172	Weidgang	173
L'irrigation	174	Bewässerung	175
Le travail du lait et le commerce de fromage	179	Milchverarbeitung und Käsehandel	179
Le commerce du bétail et les progrès de l'élevage	181	Viehhandel und Zuchtverbesserung	181
L'élevage du petit bétail	183	Schmalviehhaltung	184
Les chèvres	183	Ziegen	184
Les moutons	187	Schafe	188
Les porcs	189	Schweine	189
8. La culture des champs	191	8. Ackerbau	191
Le travail de la terre	194	Der Anbau	194
Le raccard	202	Der Stadel	202
L'évolution de la culture des champs dans le Haut-Valais	213	Zur Geschichte des Oberwalliser Ackerbaus	213
9. L'habitat temporaire (les mayens)	217	9. Voralpen und Vorsassen (Maiensässe)	217
Fonction des habitations temporaires	219	Funktion der Sekundärsiedlungen	219
Les montagnes basses et l'élevage du bétail	219	Voralpen und Viehwirtschaft	219
L'habitat temporaire et la culture des champs	222	Sekundärsiedlungen und Ackerbau	221
L'habitat temporaire lié à la vigne	226	Sekundärsiedlungen und Rebbau	226
Les remuages au cours de l'année	232	Jahreszeitliche Wanderung	232
L'architecture des habitations temporaires	235	Baubestand in den Temporärsiedlungen	234
Les bâtiments dissociés	235	Einzweckbauten	234
Les bâtiments concentrés	241	Einhofartige Bauten	241
Des habitations permanentes devenues mayens	247	Als Maiensässhäuser genutzte ehemalige Primärwohnhäuser	244
L'abandon des déplacements saisonniers	248	Aufgabe der jahreszeitlichen Wanderung	248

10. Les greniers 249**11. Les dépendances rurales du Valais romand**

<i>Denyse Raymond</i>	261
Introduction	262
Les granges-écuries	263
Les granges chablaisiennes	264
Les granges valaisannes, le plus souvent chantonnées	265
Les granges-écuries en bois dans les villages de montagne	267
Les granges-écuries dispersées	268
Les étables à porcs dans les villages	273
Destin actuel des dépendances rurales	273
Les raccards	275
Le soubassement et les piliers	276
Les galeries	277
Le raccard lui-même	278
Les districts de Martigny et de l'Entremont	280
Les raccards dans le Valais central	282
Les greniers	287
Le val d'Illicz, une vallée particulière	288
Les greniers-vestiaires	290
Les greniers vers les maisons	291
Les greniers en madriers dans les villages	293
Les greniers avec l'entrée au premier niveau	294
Les greniers avec des portes d'accès aux deux niveaux	296
Les greniers en maçonnerie	297
Les mayens	299
Situation des mayens	301
Les mayens au cours du temps	303
La vie aux mayens, les locaux indispensables	305
Les bâtiments	307
Exemples en maçonnerie	307
Les constructions en madriers	308
Le val de Bagnes	308
Le val d'Hérens	310
Le val d'Anniviers	313
Les pied-à-terre vignerons des montagnards	314
L'architecture des mazots	317
Maçonnerie et madriers	318
Les pressoirs	320
Les maisons des villages-satellites du district de Sierre	321
Les guérites dans les vignes	322

12. Les alpages du Haut-Valais

<i>Hildegard Loretan</i>	323
Les caractéristiques de l'exploitation des alpages	324
Une exploitation temporaire liée au lieu	324
Une exploitation à haute altitude	326
Les alpages à un seul niveau d'exploitation	327
Les alpages à plusieurs niveaux d'exploitation	329
Une exploitation extensive	332

10. Die Speicherbauten 249**11. Die Wirtschaftsgebäude im Unterwallis**

<i>Denyse Raymond</i>	261
Einleitung	262
Die Stallscheunen	263
Die Scheunen des Chablais	264
Die Walliser Scheunen – meistens Bauten mit gemauerten Eckpfeilern	265
Die hölzernen Stallscheunen in den Bergdörfern	268
Verstreut stehende Stallscheunen (Weideställe)	269
Schweinställe in den Dörfern	272
Das aktuelle Schicksal der landwirtschaftlichen Ökonomiebauten	273
Die Garbenscheune oder der Stadel (<i>raccard</i>)	275
Der Unterbau und die Stützel	276
Die Lauben	278
Die Garbenscheune im engeren Sinn	279
Die Bezirke Martigny und Entremont	281
Garbenscheunen im Mittelwallis	283
Die Speicher	287
Das Val d'Illicz, ein besonderes Tal	288
Die Kleiderspeicher	289
Speicherbauten in der Nähe von Wohnhäusern	292
Blockbauspeicher in den Dörfern	294
Speicher mit Zugang im Erdgeschoss	295
Speicher mit Zugängen auf beiden Geschossen	296
Gemauerte Speicher	298
Die Maiensässbauten	299
Lage der Maiensässe	301
Maiensässe im Laufe der Zeit	304
Das Leben in den Maiensässen und die dazugehörigen Bauten	306
Die Gebäude	307
Beispiele für Mauerwerk	308
Blockbauten	310
Das Val de Bagnes	310
Das Val d'Hérens	311
Das Val d'Anniviers	313
Die <i>mazots</i> – Unterkünfte für Winzer aus den Bergen	314
Die Bauweise der «mazots»	316
Mauerwerk und Blockbau	317
Die Traubenpresse (<i>Trotte</i>)	318
Die Häuser der Satellitendörfer im Bezirk Siders	320
Geräteschuppen in den Rebbergen	322

12. Die Alpen im Oberwallis

<i>Hildegard Loretan</i>	323
Die Merkmale der Alpbetriebe	324
Ortsgebundene Temporärbetriebe	324
Betriebe in hoher Lage	326
Einstafelige Alpen	327
Mehrstafelige Alpen	329
Extensive Weidewirtschaft	331

13. L'importance des alpages pour les paysans	333	13. Die Bedeutung der Alpwirtschaft	
L'estivage du bétail réduit les frais et gagne du temps	334	aus der Sicht der Bauern	333
La vie à l'alpage est bonne pour la santé	336	Der Alpbetrieb spart Kosten und Zeit	334
Les alpages fournissent le revenu de l'été	337	Der Alpbetrieb fördert das Wohlbefinden	335
Les mesures du lait	337	Der Alpbetrieb erbringt den Sommernutzen	337
Le partage des produits de l'alpage	338	Das Milchlamm	337
L'évolution de la production	339	Die Verteilung des Alpnutzens	338
L'accès aux alpages est une question de survie	342	Die Verwendung des Alpnutzens	339
14. Les systèmes de propriété	343	Der Alpbetrieb ist überlebenswichtig	341
La liquidation des droits féodaux	344	14. Die Besitzverhältnisse	343
L'origine des alpages bourgeoisiaux	346	Die Ablösung der Feudalpflichten	344
Consorts et villageois sont identiques	347	Die Entstehung der Burgeralpen	346
Les consorts et les villageois deviennent identiques	348	Geteilten und Dorfleute sind identisch	347
Le partage des alpages bourgeoisiaux		Geteilten und Dorfleute werden vereint	348
entre les communes concernées	348	Aufteilung der Burgeralpen unter den beteiligten	
L'acquisition d'alpages bourgeoisiaux	350	Gemeinden	348
Les droits d'accès aux alpages bourgeoisiaux	351	Der Zukauf von Burgeralpen	350
L'origine des alpages en consortages	353	Auftriebsrechte auf Burgeralpen	351
Les droits d'usage des alpages en consortage	356	Zur Entstehung der Geteilschafts-	
Les alpages de vallées	357	oder Genossenschaftsalpen	352
Les alpages liés à la propriété foncière	359	Die Nutzungsrechte auf Genossenschaftsalpen	355
Les alpages privés	360	Talschaftsalpen	357
15. L'utilisation des alpages	361	Güteralpen	359
Les alpages à vaches	362	Privatalpen	360
Les alpages à bœufs	365	15. Die Nutzung der Alpen	361
Les alpages à chevaux	365	Kuhalpen	362
Les alpages à chèvres	366	Ochsenalpen	365
Les alpages à moutons	367	Pferdealpen	365
16. L'économie alpestre vue de l'extérieur	371	Ziegenalpen	365
Les alpages du Haut-Valais nécessitent		Schafalpen	366
des améliorations considérables	372	16. Die Alpwirtschaft aus der Sicht von aussen	371
La fumure des pâturages laisse à désirer	374	«... sind die Alpen des Oberwallis so ziemlich durchwegs	
Trop de bâtiments sur les alpages	376	noch der Verbesserung fähig»	372
Trop peu d'écuries	379	Schlecht gedüngte Weiden	374
Les produits des alpages sont de mauvaise qualité	382	Zu viele Alpgebäude	376
17. Ce que les paysans ont retenu des critiques	385	Zu wenige Alpställe	380
L'exemple de Richinen (c. de Bellwald)	386	Schlechte Qualität der alpwirtschaftlichen Produkte	383
L'exemple de Feseralp (c. de Gampel)	388	17. Was die Bauern aus der Kritik gelernt haben	385
L'exemple de Belalp (c. de Naters)	389	Das Beispiel Richinen (Bellwald)	386
Bilan: l'économie alpestre moderne		Das Beispiel Feseralp (Gampel)	388
n'est pas nécessairement plus rentable	391	Das Beispiel Belalp (Naters)	389
18. Les bâtiments	393	Fazit: Moderne Alpwirtschaft	
Les alpages où chaque famille fait son fromage	395	ist nicht unbedingt rentabler	390
Les hameaux d'alpage	395	18. Der Baubestand	393
Les chalets	398	Alpen mit Einzelsennerei	395
Chacun construisait selon ses besoins	401	Alpdörfchen	395
La disposition des locaux	406	Alphütten	397
		Jeder baute, was nötig war	401

Écuries d'alpage, granges-écuries, fenils, étables à petit bétail	410	Das Raumprogramm der Alphütten	405
Les étables à porcs	415	Alpställe, Stallscheunen, Scheunen, Kleintierställe	410
Du travail familial au travail centralisé, de l'alpage tenu par les femmes à l'alpage tenu par les hommes	416	Schweineställe	415
L'exemple de Richinen (c. de Bellwald)	419	Von der Einzelalpung zur Genossenschaftsalpung oder von der Frauen- zur Männerwirtschaft	416
L'exemple de la haute vallée de Conches et du Binntal	422	Das Beispiel Richinen (Bellwald)	419
L'exemple de Fiescheralp	427	Das Beispiel Obergoms/Binntal	422
Les alpages exploités en consortages	430	Das Beispiel Fiescheralp	427
Les bâtiments à un seul local, vivre et travailler dans un espace réduit	431	Alpen mit genossenschaftlichem Betrieb	430
L'implantation des bâtiments	432	Einräumige Sennhütten – leben und arbeiten auf engem Raum	432
La construction des bâtiments	433	Standort	433
L'aménagement intérieur	434	Beschaffenheit der Hütten	434
Les fromageries à plusieurs locaux	439	Die Einrichtung	435
Les caves	443	Mehrräumige Sennhütten	439
Les abris pour le bétail	445	Die Keller	444
Murs de protection et couverts	445	Viehunterkünfte	446
L'origine des écuries d'alpage	448	Schutzmauern und -dächer	446
Les écuries groupées en hameaux	451	Zur Entstehung der Alpställe	448
L'aménagement des écuries d'alpage	455	Stalldörfer	451
		Die Ausstattung der Alpställe	455
19. La fabrication du fromage au cours du temps		19. Die Käseherstellung im Laufe der Zeit	
<i>Denyse Raymond</i>	459	<i>Denyse Raymond</i>	459
Traire en plein air ... ou presque	461	Melken im Freien ... oder beinahe	461
Ecrémer la traite du soir ... si on a une cave à lait	463	Abrahmen der Abendmilch – aber nur, wenn ein Milchkeller zur Verfügung steht	463
La fabrication du fromage	464	Die Käseherstellung	464
Mettre le fromage sous presse	468	Der Käse kommt unter die Presse	468
Transporter le fromage au grenier	470	Der Käse wird in den Speicher transportiert	470
Saler le fromage	472	Das Salzen des Käses	472
Le sérac	473	Der Ziger	473
Le beurre	474	Die Butterherstellung	474
Le partage du fromage	475	Der Käseteiler	475
La modernité	476	Aktuelle Verhältnisse	476
20. Les alpages du Valais romand	479	20. Die Alpen im Unterwallis	479
La propriété et la jouissance des alpages	481	Eigentum und Nutzung der Alpen	481
Les règlements d'alpage	483	Alpordnungen	482
L'été d'un consortage idéal dans le Valais central	484	Ein idealtypischer Alpsommer einer Genossenschaft im Mittelwallis	483
L'évolution de l'exploitation	485	Entwicklung der Alpwirtschaft	485
L'art du fromage	488	Von der Kunst der Käseherstellung	488
21. L'alpage, une architecture	491	21. Die Alpen – eine Architektur	491
Des amas de pierres à déchiffrer	494	Steinhaufen harren der Entzifferung	493
Des bâtiments à décrypter	494	Bauten bedürfen der Erklärung	495
22. Le Bas-Valais	497	22. Das Unterwallis	497
Les hameaux des alpages à exploitation familiale	498	Alpweiler mit Einzelalpung	498
La commune de Mex	499	Die Gemeinde Mex	499
Emaney sur Salvan	500	Emaney oberhalb Salvan	500
Les grands bâtiments à fonctions multiples	501	Die grossen Vielzweckgebäude	501
Les écuries couvertes de charpentes	502	Überdachte Ställe	502

Les fromageries et caves, avec ou sans dortoirs	503	Sennhütten und Keller, mit oder ohne Schlafkammer	503
Pro-du-Sex sur Martigny	504	Beispiel Pro-du-Sex bei Martigny	503
Les caves à fromages indépendantes	507	Frei stehende Käsekeller	507
23. Le val de Bagnes	509	23. Val de Bagnes	509
Les îtres dispersés	511	Verstreut liegende Sennhütten	510
Les grandes écuries voûtées	513	Die grossen Ställe mit Gewölbe	513
24. Entre Nendaz et le val d'Hérens, les groupes de chottes	515	24. Stallweiler zwischen Nendaz und dem Val d'Hérens	515
Le val de Nendaz	517	Das Val de Nendaz	518
Les fromageries dispersées de Nendaz	517	Die verstreuten Sennhütten von Nendaz	518
Dans le val d'Héremence, les chottes contiguës	518	Alpstill-Reihen im Val d'Héremence	519
Essertse	519	Essertse	520
Le val d'Hérens, pays des groupes de chottes	520	Alpstill-Gruppen im Val d'Hérens	520
La fromagerie et la cave	523	Die Käserei und der Keller	522
Les remointses	523	Die «remointses» – die Oberstafel	523
25. Dans le district de Sierre, les tsijères et leurs parcs	525	25. Die Sennhütten und Pferche des Bezirks Siders	525
Les parcs	526	Die Pferche	526
Les tsijères	528	Die einräumigen Sennhütten	528
Les greniers	531	Die Speicher	530
26. Les abris des bergers, sous roche ou non	533	26. Hirtenunterkünfte, Balmhütten	533
S'appuyer au rocher	534	An den Felsen anlehnen	534
Se glisser sous le rocher	535	Unter einen Felsen schlüpfen	535
27. Les constructions du XX^e siècle	537	27. Die Bauten des 20. Jahrhunderts	537
De l'architecture encore traditionnelle	539	Von der traditionellen Bauweise	539
... à l'architecture fonctionnelle «officielle»	540	... zur funktionalen Architektur	540
Bâtiment unique	541	Einzweckbauweise	541
Bâtiments dissociés	541	Getrenntbauweise	543
Dates et inscriptions	543	Jahreszahlen und Inschriften	544
Evolutions récentes	544	Jüngste Entwicklungen	545
28. Datation par les cernes du bois		28. Holzjahrringe und ihre Aussagekraft	
Contribution à la connaissance de la maison rurale du Valais		Aufschlussreiche Resultate für die Walliser Bauernhausforschung	
Werner Bellwald	547	Werner Belhuald	547
Introduction	548	Einleitung	548
L'exemple de Mühlebach	549	Das Beispiel Mühlebach	549
L'exemple du Lötschental	557	Das Beispiel Lötschental	557
La maison rurale de la fin du Moyen Age	566	Das spätmittelalterliche «Bauernhaus»	566
Annexes	575	Anhang	575
Notes	576	Anmerkungen	576
Bibliographie	613	Bibliografie	613
Index géographique	621	Ortsregister	621
Index thématique	627	Sachregister	630
Index des personnes	634	Personenregister	634
Crédits des illustrations	635	Abbildungsnachweise	635
Glossaire	636	Glossar	638

Les maisons rurales du Valais

Tome 3.2

Forges, foulons et fours à pain

Des bâtiments et une société
en transformation

Werner Bellwald

Traductions Allemand–Français:
Laurent Auberson (Diessenhofen)

Die Bauernhäuser des Kantons Wallis

Band 3.2

Sägen, Schmieden, Suonenwärterhäuser

Gebäude und Gesellschaft
im Wandel

Werner Bellwald

Übersetzungen Deutsch–Französisch:
Laurent Auberson (Diessenhofen)



Direction du projet



Benno Furrer,
Etudes des maisons rurales (Zoug)

Edité par la Société suisse des traditions populaires, Bâle 2011

Impression et édition: Mengis, Rotten Verlag, Viège 2011

Projektleitung

Benno Furrer,
Schweizerische Bauernhausforschung (Zug)

Herausgegeben von der Schweizerischen Gesellschaft
für Volkskunde, Basel 2011

Druckerei und Verlag: Mengis, Rotten Verlag, Visp 2011

Table des matières

Table des matières	6
Avant-propos	9
L'évolution des bâtiments et le déclin des métiers – un prélude pour deux thèmes	10
1. Forges, foulons et fours à pain	
<i>Témoins de l'artisanat rural et des installations collectives du Valais préindustriel</i>	15
Introduction. Des lieux et des époques, des gens et des bâtiments	16
Définition, état de la recherche et sources	17
Les conditions de propriété et d'exploitation	22
Répartition spatiale et chronologie	29
Principe mécanique, construction et source d'énergie	32
Le déclin	37
La remise en valeur	42
Constructions préindustrielles et bâtiments à usage communautaire	47
Le travail du cuir	47
La technique de fabrication du cuir	47
Le cuir et les métiers du cuir en Valais. Bref aperçu	49
Les tanneries du Valais. Essai de catalogue	52
Etude de cas: la tannerie de Z Brigg (c. d'Ernen, vallée de Conches)	63
Les tanneries du Valais. Bilan pour conclure	71
Le travail des métaux	73
Les forges	73
Un exemple: la forge d'Hérémence	75
Les forges spécialisées	79
Un exemple de forge spécialisée: la fonderie de cloches Walpen	80
L'apprêt des tissus	85
Les teintureries	85
Un exemple: la teinturerie «im Bach», à Ried-Brigue	87
Les foulons à drap	93
Un exemple: le foulon à drap du Törbjörbach	95
La mouture des céréales	99
Les moulins à grain	99
Un exemple: le moulin de Valsorey (c. de Bourg-Saint-Pierre)	103
Le travail du bois	106
Les scieries	106
Un exemple: la scierie de Vionnaz	110
La transformation du lait	116
Les laiteries	116
Un exemple: la Laiterie Modèle de Sensine (c. de Conthey)	119
Les ribes	123
Les ribes pour les denrées alimentaires	123
Un exemple: la ribe de Sembrancher	125
Les ribes pour le broyage des matières minérales et autres	127
Un exemple de ribe à matières minérales: Villette (c. de Bagnes)	128
Les ruchers	131
Les corderies	133

Inhaltsübersicht

Inhaltsübersicht	6
Geleitwort	9
Umgang mit Gebäuden und Abgang der Gewerbe – zwei Themen, ein Vorwort	10
1. Sägen, Schmieden, Suonenwärterhäuser	15
<i>Zeugen ländlichen Gewerbes und kollektiver Einrichtungen im vorindustriellen Wallis</i>	15
Orte und Epochen, Menschen und Gebäude.	
Eine Einführung	16
Definition, Forschungslage und Quellen	17
Besitzverhältnisse, Betriebsverhältnisse	22
Raum und Zeit	29
Das Prinzip, der Bau, die Energie	32
Der Niedergang	37
Die Wiederbelebung	43
Vorindustrielle Gewerbe- und korporative Kleinbauten	47
Lederherstellung	47
Die Technik	47
Gerber und Leder im Wallis. Eine Skizze	49
Die Gerbereien des Wallis	
Versuch einer Zusammenstellung	52
Monografie: Die Gerberei Z Brigg (Gemeinde Ernen/Goms)	62
Gerbereien im Wallis: Versuch eines Fazits	71
Eisenverarbeitung	73
Die Schmieden	73
Beispiel einer Schmiede: Hérémence	75
Spezialschmieden	78
Beispiel einer Spezialschmiede: Eine Glockengiesserei im Wandel	80
Textilbearbeitung	85
Die Färbereien	85
Beispiel: Die Färberei «im Bach», Ried-Brig	87
Die Walken	93
Beispiel: Die Walke am Törbjörbach	95
Getreideverarbeitung	99
Die Mühlen	99
Beispiel einer Mühle: Valsorey (Gemeinde Bourg-St-Pierre)	103
Holzverarbeitung	106
Sägereien	106
Beispiel einer Sägerei: Vionnaz	110
Milchverarbeitung	116
Sennereien	116
Beispiel einer Sennerei: Die Laiterie Modèle von Sensine (Gemeinde Conthey)	119
Quetschwerke	123
Quetschwerke für Lebensmittel	123
Beispiel einer Riebi: Sembrancher	125
Quetschwerke für Bodenschätze und weitere Materialien	127
Beispiel einer Riebi für mineralische Rohstoffe: Villette (Gemeinde Bagnes)	128
Bienenhäuser	131
Seilereien	132

Les cabanes de gardiens de bisses	134
Un exemple: la maison du gardien de bisses à Im Bärjgi (c. de Stalden)	138
Les constructions de chasse	140
Les distilleries de résine	142
Les fours à chaux	147
Les buanderies	150
Un exemple: la buanderie de Dischterra (c. d'Ausserberg)	151
Les abattoirs	153
Un exemple: l'abattoir (entre autres multiples fonctions) de Widibrunnu (c. d'Oberems)	155
Les fumoirs	158
Deux exemples: un séchoir à Premploz et un fumoir à Vionnaz	159
Les pressoirs	162
Un exemple: le pressoir d'Oberstalden (c. de Visperterminen)	165
La fabrication du pain	169
Les fournils et les fours à pain	169
Les fournils: essai de typologie	171
De l'économie autarcique vers une conscience identitaire	176
Les mazots	177
Les distilleries	177
Le battage et le vannage du grain	183
Un exemple de «grange à vanner»: Ried-Brigue	185
Un exemple de battoir: Botyre (c. d'Ayent)	186
Les installations liées à la culture des châtaignes	189
Les activités artisanales et leurs constructions en Valais.	
Bilan provisoire	191
Remerciements	197

2. Des bâtiments et une société en transformation

<i>Le Valais de 1800 à 2000 – les aspects ethnologiques</i>	199
Introduction	200
Des conditions de vie «traditionnelles» –	
Coup d'œil rétrospectif	202
Première erreur: le déterminisme naturel	202
Deuxième erreur: l'homogénéité culturelle	205
Troisième erreur: la société égalitaire	207
Quatrième erreur: une culture stationnaire	209
Résumé	221
La grande mutation	224
Les premiers signes	224
La haute conjoncture	245
La construction de routes	247
La construction de téléphériques	251
La construction de centrales électriques	252
L'arrivée du tourisme de masse	253
Le passage à l'économie monétaire	255
La maison	256
Les ménages privés	260
La transformation du paysage bâti	266
L'homme dans le paysage	268
Les bâtiments agricoles	270

Suonenwärterhütten	134
Beispiel: Wasserhüterhäuslein «Im Bärjgi» (Gemeinde Stalden)	138
Gebäude der Jagd	140
Harzbrennereien	142
Kalkbrennöfen	146
Waschhäuser	150
Beispiel eines Waschhauses: Dischterra (Gemeinde Ausserberg)	151
Schlachthäuser	153
Beispiel eines Schlachthaus (und vieles mehr): Widibrunnu (Gemeinde Oberems)	155
Räucherhäuser	158
Ein Séchoir in Premploz und ein Fumoir in Vionnaz. Zwei Beispiele	159
Trauben-, Nuss- und Obstpressen	162
Beispiel einer Presse: Oberstalden (Gemeinde Visperterminen)	165
Brotherstellung	169
Backhäuser und Backöfen	169
Backgebäude: Versuch einer Typologie	171
Von der Selbstversorgung zum Selbstbewusstsein	176
Rebhäuser	177
Brennhäuser	177
Getreidereinigung	183
Beispiel eines Gebäudes für Getreidefegen: Das «Wannuschiri» von Ried-Brig	185
Beispiel eines Battoir: Botyre (Gemeinde Ayent)	186
Einrichtungen der Kastanienkultur	189
Gewerbe und ihre Bauten im Wallis. Versuch eines Fazits	191
Dank	197

2. Gebäude und Gesellschaft im Wandel

<i>Das Wallis 1800–2000 in kulturwissenschaftlicher Perspektive</i>	199
Einleitung	200
«Traditionelle» Verhältnisse? Ein Blick zurück	202
Naturdeterminismus	202
Kulturelle Entität	205
Soziale Gleichheit	207
Statische Kultur	209
Zusammenfassung	221
Die Zeit des grossen Umbruchs	224
Die Wegbereiter	224
Die Hochkonjunktur	245
Strassenbau	248
Bau von Luftseilbahnen	251
Kraftwerkbau	252
Übergang zum Massentourismus	253
Monetarisierung der Gesellschaft	255
Das Wohnhaus	256
Die Privathaushalte	260
Siedlungsbilder	266
Der Mensch in der Landschaft	268
Die Landwirtschaftsbauten	269

La fin des migrations saisonnières, un phénomène révélateur de la mutation	272	Ein Paradebeispiel des Umbruchs: Das Ende der jahreszeitlichen Wanderungen	271
Résumé	275	Zusammenfassung	275
Le présent	277	Die Gegenwart	277
Le paysage	277	Die Landschaft	277
Les sites habités	284	Die Siedlungen	284
La fin des hameaux?	284	Das Ende der Weiler?	284
La crise des villages de montagne	288	Die Krise der Bergdörfer	288
Des villages qui se vident	290	Entleerte Dorfkerne	290
Les maisons d'habitation et les intérieurs	295	Wohnhäuser und Interieurs	295
Les bâtiments ruraux	301	Ökonomiegebäude	301
Les mayens, chalets et étables d'alpage et autres bâtiments à usage temporaire	312	Maiensässe, Alphütten, Alpställe und andere temporär genutzte Gebäude	312
En toute liberté. Le sort actuellement réservé au patrimoine bâti rural	320	Das freie Spiel. Vom aktuellen Umgang mit ländlicher Bausubstanz	320
Les tendances générales	320	Die grossen Tendenzen	320
Regard sur quelques détails	324	Ein Blick auf die Nebensächlichkeiten	324
La rusticité artificielle et la recherche d'un caractère primitif	327	Künstliche Ländlichkeit und absichtliche «Primitivität»	327
Les galeries et les balcons	329	Lauben und Balkone	329
Les toitures	331	Dachlandschaften	331
Mutation sociale et mutation du patrimoine bâti. Essai de bilan	335	Gesellschaft und Gebäude im Wandel. Versuch eines Fazits	335
Annexes	347	Anhang	347
Notes	348	Anmerkungen	348
Bibliographie	376	Bibliografie	376
Index géographique	379	Ortsregister	379
Index thématique	383	Sachregister	385
Index des personnes	389	Personenregister	389
Philippe Schmid: Panorama photographique d'un monde révolu	392	Philippe Schmid: Fotoserien einer abdankenden Welt	392